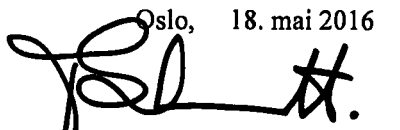


**Midlertidig avtale om strømming av lydbøker i Storytels abonnements-tjeneste  
mellom  
Norsk Oversetterforening (NO) og Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening (NFF)  
og  
Cappelen Damm AS**

1. Partene er enige om å forlenge prøveperioden som fulgte av midlertidig avtale av 5. desember 2014 til nytt utløp 31. desember 2016, med mindre en tidligere utløpsdato skulle følge av hendelser som er omtalt i pkt. 8 og 9 nedenfor. Alle øvrige vilkår i den tidligere avtalen videreføres uten endringer.
2. Avtalen regulerer strømming av lydbøker av oversatte verk, når:
  - a) lydbok gjøres tilgjengelig direkte i strømming uten at forlaget også tilbyr lydboken i stykksalg,
  - b) lydbok gjøres tilgjengelig i strømming mens forlaget også tilbyr lydboken i stykksalg.
3. For tilgjengeliggjøring av en tittel slik som beskrevet i pkt. 2a ovenfor, betaler forlaget oversetteren kr 1 000,- som garantert minsteponorar når lydboken er gjort tilgjengelig i strømmetjenesten. Blir lydboken senere tilbudt i stykksalg, går det forannevnte honoraret til fradrag i det honoraret som utbetales oversetteren iht. midlertidig protokoll om lydbokutgivelse av 28. mai 2014.
4. For tilgjengeliggjøring av en tittel slik som beskrevet i pkt. 2b ovenfor (også for backlist-titler som er tilgjengeliggjort før denne avtalen ble inngått), og hvor oversetteren tidligere er honorert med tilleggsutnyttelseshonorar og tilgjengeliggjøringen finner sted innenfor den tidsperioden som et utbetalt tilleggsutnyttelseshonorar/gjenbrukshonorar gjelder for, betaler forlaget ikke slikt minsteponorar til oversetteren som nevnt i forrige punkt.
5. Som honorar for strømmingen skal forlaget utbetale en lisensavgift til oversetteren, beregnet av det beløpet forlaget mottar i betaling fra Storytel for strømming av den aktuelle tittelen. Lisensavgiften er 10 % og denne avregnes ikke mot noen andre utbetalinger til oversetteren.
6. Når en oversettelse blir tilgjengeliggjort slik som beskrevet i pkt. 2 ovenfor, skal oversetteren underrettes. Det er utarbeidet et særskilt meldingsskjema, som vedlegges denne avtalen.
7. Det er en forutsetning for denne avtalen at avtalens parter og Storytel er villige til å møtes årlig for å utveksle erfaringer og relevant tallmateriale.
8. Avtalepartene kan be om reforhandling av denne avtalen dersom det i avtaleperioden blir inngått rammeavtale som regulerer forfatteres vilkår for strømming av lydbøker i Storytels abonnements-tjeneste.
9. Dersom Den norske Forleggerforening og NO/NFF i avtaleperioden skulle inngå rammeavtale som omfatter slik strømming som er regulert av herværende avtale, opphører denne avtalen fra det tidspunkt rammeavtalen begynner å gjelde.

Oslo, 18. mai 2016

  
Cappelen Damm AS

  
Norsk faglitterær forfatter- og  
oversetterforening

  
Norsk Oversetterforening